

LA ANTOLOGÍA BILINGÜE FRANCÉS-ESPAÑOL: LA MÉMOIRE DES BRAISES / MEMORIA DE LAS BRASAS (LUC VIDAL)

La antología ad hoc, La mémoire des braises, objeto del proyecto, se debe a la selección llevada a cabo por el poeta Luc Vidal a partir de varios poemarios, citemos: Orphée du fleuve, Les Yeux du crépuscule, Le chagrin et l'oiseau perdu. El poeta ha revisitado su obra para brindar al seminario TRAD-COL, un conjunto de poemas confluentes, un río orfíco que el lector va surcando, empujado por esta veloz corriente azul que es el lirismo vidaliano. La poesía de Luc Vidal, bajo el signo de la búsqueda y reencuentro entre Orfeo y Eurídice, es un universo adolescente, ya que el amor entronca siempre con esta adolescencia mística que se prolonga hasta la muerte. De ahí que ofrezca esta exigencia revolucionaria, y a la par entrañable, de la exigencia de una "profunda sinceridad", donde el ser en su totalidad se arriesga. Poesía, o sea el prorrumpir de un grito de dolor y esperanza que puede desembocar en la libertad recobrada. En estos versos libres (la libertad impera en la forma poemática también) donde late a menudo la forma inmersa, desdibujada, pero potente de metros tradicionales, alexandrín, octosílabos o decasílabos, entre otros, donde la rima nunca clausura, sino que abre un espacio eufónico interno, el lector se hace poeta y reconoce lo veraz de lo que afirma Luc Vidal: "Al escribir yo en un poema nunca es mi persona la que habla, sino en el fondo, el Otro, Orfeo del secreto de los sueños". Vidal, nacido en Nantes (Francia), es hoy por hoy, además de un este poeta de largo aliento, un editor alternativo de gran solvencia. Es propagador del eco todavía potente de voces extintas cuyo vibrar sabe difundir con inusitado dinamismo (dán fe de ello sus afanes para mantener viva la poesía de creadores tan distintos como René Cadou o Léo Ferré). Pero, asimismo, se atreve a ofrecer una tribuna, desde su editorial (Le Petit Véhicule), a voces nuevas o todavía desconocidas. ¿Acaso no fue él quien, en 2008, se atrevió a publicar en Francia la primera traducción bilingüe, obra de TRAD-COL, de nuestra gran poeta granadina, Elena Martín Vivaldi, Nacéndote voy. Te naissant sans trêve? Poemario que encuentra, en 2018, en Nantes, su segunda edición.

TRAD-VIDAL, UNA LABOR DE TRADUCCIÓN POÉTICA COLECTIVA EN EL SENO DEL SEMINARIO "TRAD-COL: TRADUCIR COLECTIVAMENTE LA VOZ LÍRICA"

El proyecto TRAD-VIDAL 2017-2018, ha sido realizado desde la Universidad de Granada, gracias a la implicación de la Facultad de Traducción e Interpretación y del apoyo generosísimo del Departamentos de Traducción e Interpretación. Como TRAD-COL tiene vocación de internacionalización de sus proyectos, ha gozado en la presente ocasión, de la colaboración de la Universidad Nice Sophia-Antipolis (Francia), gracias a la implicación de un brillante egresado de la FTI: Estéfano Rodríguez Peláez, que ha aunado los esfuerzos de un acervo de 8 traductores noveles, estudiantes de la UNSA. El proyecto TRAD-VIDAL 17-18, se integra en la labor del seminario TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica", seminario permanente de traducción colectiva fundado por la profesora Joëlle Guatelli-Tedeschi en 2004. Desde aquella fecha, año tras año, lleva a cabo proyectos de traducción de la poesía granadina contemporánea hacia varios idiomas (francés, inglés, polaco, ruso) y de poesía extranjera nada o escasamente traducida al español (poesía caribeña francófona, voces de la actual poesía polaca o rusa o árabe...). Los poemarios traducidos (casi siempre antologías ad hoc que suponen un aporte a la bibliografía de los poetas traducidos), lo son mediante una labor colectiva que aúna el trabajo de docentes y más aún de estudiantes de la UGR y, a menudo, de universidades extranjeras colaboradoras que forman esta entidad lírica polifónica: "el traductor colectivo". Las traducciones producidas se publican para que la labor de traducción cobre toda su dimensión y permita un enriquecimiento del acervo poético de las literaturas a las que se integran. 8 libros ya han sido publicados, y 3 en proceso de publicación.

LAS XII JORNADAS DE TRADUCCIÓN COLECTIVA: UN ENCUENTRO PÚBLICO ENTRE EL TRADUCTOR COLECTIVO, EL POETA TRADUCIDO Y EL POETA REVISOR

En este curso 17-18, un grupo de estudiantes pertenecientes al DTI, se encuentra semanalmente y, a veces, en fines de semana para traducir al español esta antología lírica de muy rica polisemia. Son "Traductores en ascuas", ya que oximóricamente la poesía de Vidal es río pero, asimismo, es fuego; es flujo, pez y limo, es memoria, llama y brasas. Los "traductores en ascuas" están incómodamente cómodos en su difícil papel, en constante tensión y expectación frente al texto original, conscientes de sus límites como traductores bisoños y de sus potencialidades como jóvenes Orfeos. De los siete traductores de la FTI -procedentes del Grado y del Máster- seis ofrecen al proyecto su tiempo y sorprendente creatividad de forma gratuita (no hay créditos que recompensen su labor), sólo una se atrevió, además, a llevar a cabo de esta manera su TFG. Las XII Jornadas de Traducción poética colectiva en la FTI, suponen el colofón de esta sostenida labor, al poner en contacto al traductor colectivo y al poeta traducido. Luc Vidal acudirá en persona a las Jornadas para ayudar a la puesta a punto final del texto en una labor meticulosa y apasionante de traducción-revisión de la antología. Abiertos al público, que siempre podrá interactuar, los talleres de traducción-revisión (TTR), permitirán que el "traductor colectivo" exponga sus estrategias, las discuta, dilucide sus dudas y exponga al poeta las motivaciones de su traducción en un intento de mejorar su entendimiento del texto original y de la personalidad del escritor. Los colaboradores de Niza, que por desgracia no podrán acudir en persona (mayo es mes de exámenes en Francia) estarán entre nosotros mediante videoconferencias. La presencia del poeta y editor, Francisco Acuyo, figura clave del mundo literario de nuestra ciudad, será asimismo pieza esencial de este entramado traductor, al prestar Francisco al grupo el respaldo de un poeta de reconocidísimo prestigio. Las Jornadas ofrecerán, aparte de los talleres de traducción-revisión, una conferencia inaugural de Luc Vidal sobre su visión de la poesía, una mesa redonda sobre las implicaciones de la traducción poética colectiva y un recital poético-musical dónde se ofrecerá al público los frutos de la labor de traducción. Un panel propondrá a la comunidad universitaria de la FTI la posibilidad de participar en la traducción al ofrecer cada día unos poemas con dificultades que los "inspirados" podrían ayudar a solventar, al dejar escritas sus propuestas.

SEMINARIO TRAD-COL:

TRADUCIR COLECTIVAMENTE LA VOZ LÍRICA (UGR)

Coordinadora: Dra. Joël le Guatelli-Tedeschi (Facultad de Traducción e Interpretación. Dpto. de Traducción e Interpretación).

COORDINACIÓN DEL PROYECTO TRAD-VIDAL 2017-2018

- **Universidad de Granada (UGR):** Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi.

- **Université de Nice Sophia-Antipolis (UNSA):** Estéfano Rodríguez Peláez.

TRADUCTOR COLECTIVO UGR (DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN):

Brea Espigares, Dolores; de la Orden Rodríguez, Gonzalo; Delgado Medina, José Manuel; Guatelli-Tedeschi, Joëlle; Millieroux-Van der Pijl, Mathilda Diana; Molina Gómez, Armando; Platero Orejudo, Ana Isabel; Vi llano Palomino, Renzo Rodrigo.

TRADUCTOR COLECTIVO UNSA: Auran, Chloé; Azzena, Iris;

Coolo, Ella; Gandolfo, Gloria; Giloux, Celia; Leale, Alba; Manalvo, Léa; Rodríguez Peláez, Estéfano; Zeroual, Malik Abd-Al lah.

ANTOLOGACIÓN: Luc Vidal.

REVISIÓN Y ASESORAMIENTO: Dr. Francisco Acuyo.

ILUSTRACIÓN Y MAQUETACIÓN: Ana Isabel, Platero Orejudo.

COLABORACIÓN MUSICAL: Eduardo González Chillón; Armando Molina Gómez.



UGR | Universidad de Granada



¡DE BRAISES A BRASAS: TRADUCTORES EN ASCUAS!

XII JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN POÉTICA COLECTIVA EN LA FTI (UGR)

SEMINARIO TRAD-COL: TRADUCIR COLECTIVAMENTE LA VOZ LÍRICA

7-10 MAYO 2018

LUNES

9:30-10:00

Recepción de participantes
Edificio Puentezuelas (hall de entrada)

10:00-13:00

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

13:00-14:30

SESIÓN INAUGURAL DE LAS XII JORNADAS DE TRADUCCIÓN COLECTIVA EN LA FTI

Sala 2 (Puentezuelas)

Dr. Enrique Quero (Decano de la FTI) / Dra. Macarena Pradas (Directora del DTI) / Dr. Francisco Acuyo (revisor del proyecto) / Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi (coordinadora del seminario TRAD-COL y del proyecto TRAD-VIDAL) / D. Estéfano Rodríguez Peláez (Coordinador del proyecto en la Universidad Nice Sophia-Antipolis Francia)
-intervención virtual-

Conferencia del poeta **LUC VIDAL**
D'ORPHÉE ET D'EURYDICE
Femme, Amour et Poésie
au pays d'Orphée le musicien

16:30-18:30

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

18:30-19:00

Pausa café

19:00-21:30

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

MARTES

10:00-12:00

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

12:00-12:30

Pausa café

12:30-14:30

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

16:30-20:00

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

20:00-21:30

MESA REDONDA

Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas
**TRADUCCIONES A LA BRASA: Memorias
de traducción poética colectiva**

Luc Vidal

Dr. Francisco Acuyo

Grupo traductor de la UGR

Grupo traductor de la UNSA (Intervenciones virtuales)

MIÉRCOLES

10:00-12:00

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

12:00-12:30

Pausa café

12:30-14:30

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

16:30-19:30

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

19:30-20:00

Pausa café

20:00-21:30

PRESENTACIÓN DEL POEMARIO MEMORIAS DE LAS BRASAS

LECTURA POÉTICA

(originales y traducciones)
Acompañamiento musical
Guitarra: Eduardo González Chillón
Ukelele: Armando Molina Gómez
Sala 24. Puentezuelas

JUEVES

10:00-13:30

Taller de traducción-revisión
Sala de reunión. Biblioteca de Puentezuelas

COMIDA DE CLAUSURA

Carmen de la Victoria (albaicín)

UN PANEL ÓRFICO

con distintos poemas de la mémoire des braises quedará a disposición de la comunidad universitaria. Cada día se propondrán textos con dificultades subrayadas. Todos los "inspirados" harán de "Orfeo" al proponer sus soluciones que podrían ser tomadas en cuenta en la versión final (Hall de entrada de Puentezuelas y Buensuceso)

